



## Manual de apoyo para la redacción y Revisión de ítems en idiomas mayas



Este material ha sido elaborado con fondos de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), bajo la Orden de Trabajo No. GEW-1-03-0200020-00 (2005 – 2009) con Juárez y Asociados Inc. y en apoyo al Objetivo Estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: Personas más Sanas y con Mejor Nivel de Educación"

**Programa Estándares e Investigación Educativa**

# **Manual de apoyo para la redacción y Revisión de ítems en idiomas mayas**

Preparado por:  
Staff del Programa Estándares e Investigación Educativa

**Juarez & Associates, Inc.**

**Contrato No. GEW-1-00-02-00020-00**  
**Orden de Trabajo GEW-1-03-02-00020-00**

Guatemala, agosto 2009.

Las opiniones expresadas por los autores, no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

## TABLA DE CONTENIDO

Introducción .....	4
<b>Capítulo 1</b> Taxonomía de Marzano y Redacción de Ítems en Idiomas Mayas .....	5
1.1 ¿Qué es la taxonomía de Marzano? .....	5
Nivel 1: Conocimiento-Recuerdo .....	6
Nivel 2: Comprensión .....	7
Nivel 3: Análisis.....	8
Nivel 4: Utilización de Conocimiento: .....	9
1.2 ¿Qué es un ítem? .....	10
1.3 ¿Cuáles son los elementos que conforma un ítem?.....	10
1.4 Criterios para la redacción de ítems .....	11
Especificaciones de ítem .....	11
Criterios de contenido .....	12
Criterios de uso del lenguaje .....	13
Criterios de redacción.....	13
1.5 A qué se le llama respuesta clave .....	14
1.6 ¿cuál es la función de los distractores? .....	14
<b>Capítulo 2</b> Revisión de Ítems en Idiomas Mayas.....	16
2.1 ¿Cómo revisar la redacción de los ítems? .....	16
2.2 Ejemplos de Ítems de lectura en Idioma Maya .....	17
Tipo de ítem: Palabra- imagen .....	17
Tipo de Ítem: Idea Principal .....	20
Tipo de Ítem: Detalle (personaje principal) .....	23
Tipo de Ítem: Tema Principal .....	26
Tipo de Ítem: Predicción .....	29
2.3 Ejemplo de ítems de matemática en idioma maya .....	32
Gráfica estadística .....	37
Tipo de Ítem: Conjuntos.....	42

2.4	Ejemplos de ítems en castellano de lectura .....	47
2.5	Ejemplo de Ítems en Castellano de matemática .....	50
<b>CAPÍTULO 3 RESULTADOS SEGÚN EL CURRÍCULO NACIONAL BASE .....</b>		<b>53</b>
3.1	Aplicación de la prueba .....	53
	Áreas que evalúan las Pruebas Nacionales: .....	53
	Característica de las pruebas .....	53
3.2	Resultados .....	54
ANEXOS .....		55
ANEXO 1 Resultados de evaluación según el Currículo Nacional Base .....		55
	Qué Evalúa la Prueba de Comprensión Lectora .....	55
	Lectura Primer Grado .....	55
	Lectura Tercero Primaria .....	56
	¿Qué Evalúa la prueba de Matemática? .....	57
	Matemática Primer grado .....	57
	Matemática Tercer grado .....	60
ANEXO 2 Sugerencias para el Ministerio de Educación .....		64
ANEXO 3 Formato para Elaborar Ítems en Idiomas Mayas .....		66
ANEXO 4 Perfil de Redactores de Ítems .....		67
ANEXO 5 Carta de Compromiso de Confidencialidad .....		68
ANEXO 6 Fundamentos Legales sobre Idiomas Mayas .....		69
Anexo 7 Nomina de personas que revisaron el documento .....		75
Bibliografía .....		76

## INTRODUCCIÓN

La finalidad de este manual es ofrecer a la maestra y maestro redactor de ítems en idiomas Mayas un recurso que le facilite la tarea de redacción y revisión de ítems. Para la redacción de ítems en idiomas mayas es necesario considerar los siguientes criterios: redacción en el idioma Maya la taxonomía de referencia, que en este caso se consideró pertinente la taxonomía de Roberth Marzano.

La Dirección General de Evaluación e Investigación DIGEDUCA anualmente evalúa el Sistema Educativo Nacional, una de sus acciones es la aplicación de Pruebas de Matemática y Lectura en Idiomas Mayas. La educación bilingüe, como toda intervención necesita comprobar en qué medida se va alcanzando las metas propuestas, según el Currículo Nacional Base y el Modelo de Educación Bilingüe Intercultural.

El presente material está dividido en tres partes: 1) Taxonomía de Marzano y la Redacción de Ítems 2) Ejemplos de ítems en idioma K'iche', Q'eqchi', Mam y Kaqchikel para el área de lectura, y matemática utilizando la taxonomía de Marzano y 3) Resultados según el Currículo Nacional Base, y una serie de anexos que contiene información adicional de suma importancia.

El carácter bilingüe del sistema educativo es un proceso recomendado en los Acuerdos de Paz, Diseño de Reforma Educativa, la Constitución Política de la República, la Ley de Educación Nacional, el Acuerdo Gubernativo de Generalización de la Educación bilingüe, multilingüe e Intercultural, La Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos, entre otros.

Estos y otros fundamentos legales respaldan el uso de los idiomas mayas en el ámbito escolar en las comunidades lingüísticas. Es por ello que el Ministerio de Educación a través de DIGEDUCA realiza un esfuerzo al redactar ítems en varios idiomas Mayas para evaluar los logros de aprendizaje de las niñas y niños mayas.

## CAPÍTULO 1

### TAXONOMÍA DE MARZANO Y REDACCIÓN DE ÍTEMS EN IDIOMAS MAYAS

#### 1.1 ¿QUÉ ES LA TAXONOMÍA DE MARZANO?

En nuestro país, el sistema educativo, dentro de sus metas tiene previsto medir el logro del aprendizaje o las competencias que las niñas y niños deben alcanzar. Anualmente se aplica una prueba objetiva que mide el aprendizaje en las áreas de Matemática y Lectura en primer y tercer grado de primaria.

Para la construcción de la prueba, el Ministerio de Educación, a través de la Dirección General de Evaluación e Investigación –DIGEDUCA-; evalúa los cuatro niveles que propone Marzano en su taxonomía denominada *Una Nueva Taxonomía de Objetivos Educativos*.

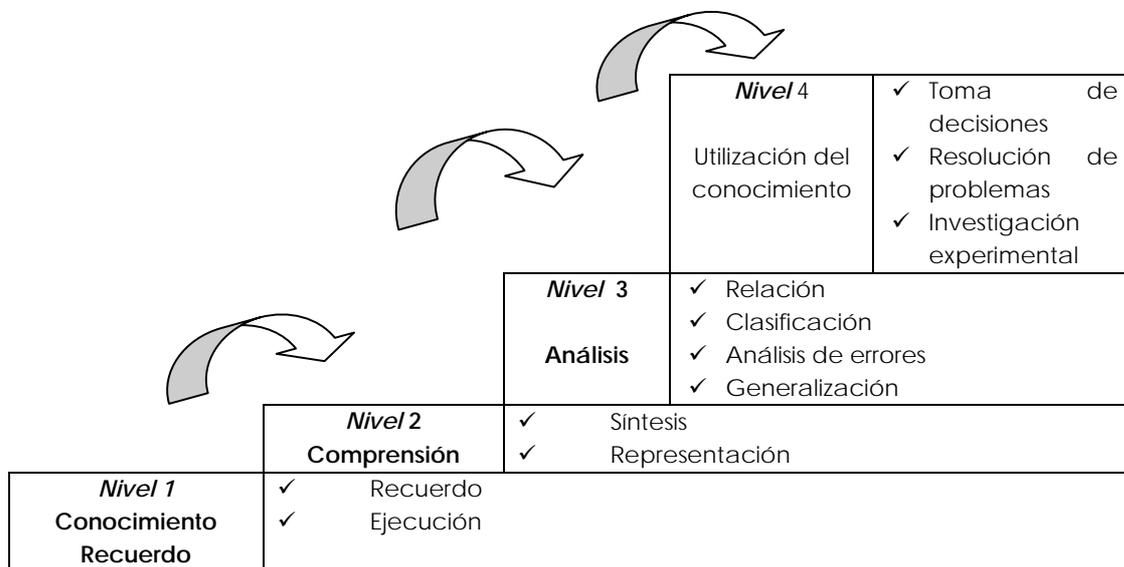
La taxonomía propuesta por el Sr. Roberth Marzano<sup>1</sup> consiste en una clasificación de las destrezas del pensamiento que se dan en el proceso del aprendizaje. Esta taxonomía está constituida por tres sistemas, más el área del conocimiento y son los siguientes:

- a. El Sistema de Conciencia del Ser (Autoestima), determina el grado de motivación al nuevo aprendizaje.
- b. El Sistema de Metacognición, elabora el plan de acción.
- c. **El Sistema Cognitivo** procesa toda la información necesaria.
- d. El Dominio del Conocimiento que provee el contenido necesario.

El siguiente cuadro muestra la clasificación del sistema cognitivo:

---

<sup>1</sup> Este modelo fue propuesto y desarrollado por Robert J. Marzano (1992) en su obra "Una Aula Diferente: Enseñar con las Dimensiones del Aprendizaje", propone una taxonomía centrada en el aprendizaje.



A continuación encontrará la descripción de cada uno de los procesos mentales del sistema cognitivo, asimismo un ejemplo de ítem.

### NIVEL 1: CONOCIMIENTO-RECUERDO

Se refiere cuando la niña o el niño recuerdan la información exactamente como fue aprendida o memorizada. En este nivel la niña o el niño únicamente recuerda datos, secuencias o procesos, tal como se han aprendido. Se distinguen dos procesos fundamentales:

- **Recuerdo:** La niña y el niño identifica, reconoce o memoriza la información pero no necesariamente comprende.
- **Ejecución:** La niña y el niño realiza procedimientos que ha memorizado, pero no necesariamente comprende cómo se producen los resultados. Memoriza pasos para llegar a alcanzar una información.

Para este nivel se han desarrollado ítems de los tipos de palabra- imagen, sinónimos, antónimos, imagen-palabra, ejemplo:

Un carpintero **fabrica** un ropero de madera fina para venderla en la feria de su comunidad. Cuál es el sinónimo de **fabricar**.

- a. Desarrolla
- b. **Construye**
- c. Procesa
- d. Trabaja

Según este ejemplo la niña o niño responde correctamente porque **recuerda** que fabricar o construir significan lo mismo.

## NIVEL 2: COMPRENSIÓN

La niña o el niño aplica el segundo nivel cuando identifica o clasifica los detalles de la información importantes. Los procesos mentales de la comprensión son:

- **Síntesis:** identifica y capaz de distinguir si la información es importante y necesaria.
- **Representación:** presenta la información en categorías para que sea más fácil encontrarla y utilizarla.

Los ítems para evaluar este proceso son de tipo: Personaje e idea principal, ejemplo:

*Un señor siembra milpa y frijol. Todos los días cuida su cultivo. Su hijo lo acompaña para aprender a cultivar la tierra. La siembra le sirve de sustento para todo el año.*

*¿Cuál es la idea principal de la historia?*

- a) El señor siembra milpa
- b) El señor siembra frijol
- c) El señor cuida su cultivo
- d) **El señor es agricultor**

En este ejemplo vemos que para elegir la respuesta correcta la niña o niño tienen que **comprender** la oración u oraciones.

### NIVEL 3: ANÁLISIS

La niña o niño emplea el nivel de análisis cuando utiliza la información aprendida y crea nuevos conocimientos. Los principales procesos del análisis son:

- **Relación:** identifica similitudes y diferencias importantes entre conocimientos.
- **Clasificación:** identifica categorías relacionadas al conocimiento.
- **Análisis de errores:** identifica los errores en la presentación y uso del conocimiento.
- **Generalizaciones:** construye nuevas generalizaciones o principios basados en el conocimiento.
- **Especificaciones:** identifica aplicaciones o consecuencias lógicas del conocimiento.

Para evaluar este nivel del conocimiento, se han elaborado ítems denominados Tema Principal, ejemplo:

*En la comunidad hay un puesto de salud. Todas las personas enfermas lo visitan. El médico siempre se mantiene allí, curando a la gente.*

*¿Cuál es el tema del texto?*

- a) La comunidad*
- b) **El puesto de salud***
- c) Las personas enfermas*
- d) El médico cura*

La niña o niño responde correctamente el ítem cuando elige que el tema es el puesto de salud porque ha **analizado** las oraciones.

#### **NIVEL 4: UTILIZACIÓN DE CONOCIMIENTO:**

Es el proceso que guía la utilización del conocimiento. Es decir, la niña o niño aplica el conocimiento en situaciones específicas. Los procesos fundamentales son:

- **Toma de decisiones:** utiliza el conocimiento para tomar decisiones en situaciones reales de la vida o tomar decisiones acerca del uso del conocimiento.
- **Resolución de problemas:** utiliza el conocimiento para resolver problemas cotidianos o resolver problemas sobre el conocimiento.
- **Investigación experimental:** utiliza el conocimiento para generar y evaluar hipótesis o puede generar y evaluar hipótesis sobre el conocimiento.

Los ítems que se redactan para este nivel son del tipo de **predicción** o **problema solución**, ejemplo:

*Todos los años, don José baila en la fiesta de su pueblo. Este año ya compro ropa nueva. Mañana es la fiesta de su pueblo*

*¿Qué crees que va a pasar?*

- a) *Don José paseará*
- b) *Don José bailará***
- c) *Don José cantará*
- d) *Don José comprará*

La niña o niño **resuelve** de manera correcta el ítem cuando indica que don José bailará, porque identifica información implícita.

Los dos niveles más altos de **metacognición** y **conciencia del ser** no son evaluados con papel y lápiz pero sí son evaluados constantemente en la práctica en el aula. Es decir los dos últimos niveles no se pueden evaluar con pruebas escritas o pruebas objetivas.

## 1.2 ¿QUÉ ES UN ÍTEM?

El Ítem es la formulación de un enunciado de forma clara, sencilla y mide el logro del aprendizaje de las niñas y los niños. Comúnmente se le conoce como pregunta. A continuación encontrará la clasificación de tipos de ítems:

Tipo de Ítem	Característica
Completar	Frase u oración y un solo espacio en blanco.
Respuesta Breve	Valorar varios aspectos que se soliciten.
Pareo	Relacionar conceptos entre sí (solo uno).
Asocie	Relacionar conceptos entre sí (al menos dos).
Identificación	Localizar las partes que se indiquen.
Interrogativos	Pregunta con un solo espacio en blanco.
Falso y Verdadero	Contesta con F o V a la pregunta.
Opción múltiple o Selección Única	Un enunciado y escoger una opción.

En este caso, los ítems que conforman la prueba en idiomas mayas son de tipo: **opción múltiple**. Se le llama así, porque la pregunta tiene cuatro posibles respuestas que la niña o niño debe elegir una como correcta.

## 1.3 ¿CUÁLES SON LOS ELEMENTOS QUE CONFORMA UN ÍTEM?

La estructura más conocida de un ítem de opción múltiple es la siguiente:

**ENUNCIADO, (Pregunta) DISTRACTORES Y RESPUESTA CLAVE**, ejemplo:

<b>ENUNCIADO</b>	<i>Pedro tiene una pelota y la lleva todos los días a la escuela. A todos sus compañeros les gusta jugar pelota. Un día Pedro se enfermó y no fue a la escuela.</i>
<i>(pregunta)</i>	<i>¿Qué crees que pasó?</i>
<b>DISTRACTORES</b>	<i>a) Los niños lloraron</i>

	<p>b) <i>Los niños pelearon</i></p> <p>c) <i>Los niños durmieron</i></p>
<b>RESPUESTA CLAVE</b>	d) <i>Los niños no jugaron</i>

#### 1.4 CRITERIOS PARA LA REDACCIÓN DE ÍTEMS

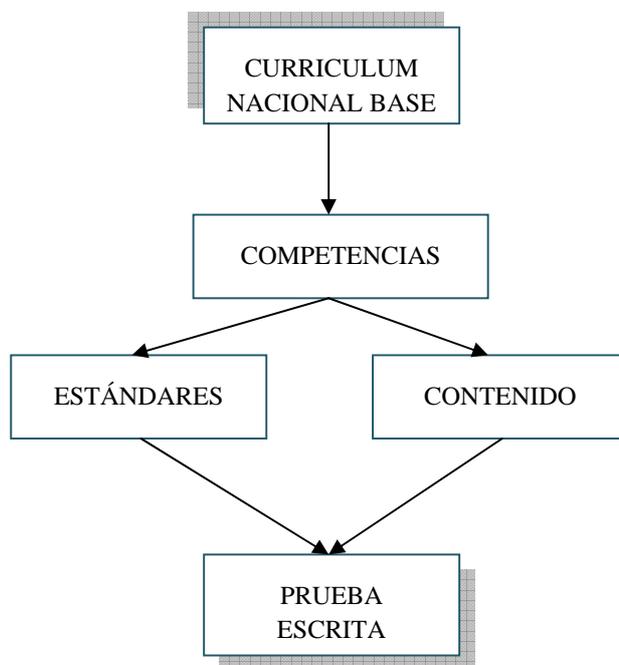
Para redactar ítems usted debe poner en práctica los siguientes criterios: **especificaciones de ítem, contenido, uso del lenguaje y redacción.**

##### **Especificaciones de ítem**

Previo a redactar los ítems, es necesario e importante que anote las especificaciones de los tipos de ítem que va a formular. En las especificaciones deberá anotar lo siguiente:

- 1 **Área** de aprendizaje.
- 2 **Grado**
- 3 Identificar el **Estándar** a evaluar.
- 4 Establecer el **Componente**.
- 5 Determinar el **Subcomponente**:
- 6 Señalar el **Contenido**.
- 7 Precisar la **Evidencia de logro**.
- 8 Definir el nivel de la **Taxonomía de Marzano**.
- 9 Especificar los **Atributos del enunciado**.
- 10 Indicar los **Atributos de la respuesta clave y los distractores**.

En el siguiente esquema ilustra la relación de las pruebas y el Currículo Nacional Base:



### Criterios de contenido

El contenido de los ítems deberá:

1. Reflejar el Currículo Nacional Base, la tabla de especificaciones<sup>2</sup>, la dosificación de contenidos, los estándares y los temas tratados en el aula.
2. Procure **que cada ítem constituya un estímulo y un reto intelectual** para las niñas y niños.

---

<sup>2</sup> Una tabla de especificaciones representa la forma en que instrumento será diseñado, es un plano previo del alcance y énfasis respecto de los contenidos y objetivos vistos en clase. Pretende lograr una selección tanto de objetivos como de contenidos que constituyan una **muestra representativa de los aprendizajes más relevantes**.

3. Redacte ítems que evalúe contenidos según el contexto cultural y lingüístico de las niñas y niños mayas, ejemplo: las medidas de longitud, numeración vigesimal, gramática de idioma maya, etc.

### **Criterios de uso del lenguaje**

El lenguaje de los ítems deberá:

1. Ser **sencillo y acorde al grado**.
2. Estar libre de **expresiones** técnicas **que dificulten su comprensión**.
3. **Utilice neologismos** que las niñas y niños han **aprendido en el aula**.
4. Procure utilizar variantes dialectales para enriquecer el vocabulario de las niñas y niños.

### **Criterios de redacción**

La redacción deberá:

1. Tener oraciones breves.
2. Tener **calidad ortográfica y de redacción**.
3. Redactar cada ítem de manera independiente de los demás ítems.
4. Formular el ítem en forma positiva evitando la palabra **NO** en el enunciado.
5. Incluir todos los elementos de información necesarios para responder cada pregunta.
6. Omita preguntas que puedan responderse por sentido común.
7. La respuesta correcta de cada ítem (clave) debe aparecer al azar entre todas las opciones de respuesta.
8. **Nunca** traduzca ítems del castellano al idioma maya. Recuerde el contexto cultural y la estructura de la oración de cada idioma no es el mismo.
9. Use la fuente adecuada, ejemplo: para el idioma Mam debe utilizar la fuente Cabcharis.
10. **Utilizar el alfabeto de cada idioma maya para los literales.**

## 1.5 A QUÉ SE LE LLAMA RESPUESTA CLAVE

Se le llama respuesta clave a la opción que responde correctamente el enunciado del ítem. Cuando le toque redactar la **respuesta clave** considere los incisos siguientes:

1. La respuesta clave debe armonizar gramaticalmente con los distractores, ejemplo: Sí la respuesta correcta fuera verbo, los tres distractores deben estar escritas en el mismo tiempo verbal, tener concordancia entre género y número.
2. La clave no debe dar indicaciones o pistas para responder, tampoco debe ofrecer contraste con los distractores por:
  - o **LONGITUD**: No enfatizar la respuesta clave por tener mayor o menor número de sílabas o palabras.
  - o **PRECISIÓN O IMPRECISIÓN**: A veces se tiende a formular gramaticalmente en forma correcta, y no así los distractores.
  - o **VOCABULARIO**: ocurre cuando la clave se formula con lenguaje técnico y los distractores con un lenguaje común o viceversa.
  - o **REPETICIÓN**: cuando se repite una palabra del enunciado en la respuesta clave, también debe incluirse en los distractores, para no servir de pista para responder correctamente.

## 1.6 ¿CUÁL ES LA FUNCIÓN DE LOS DISTRACTORES?

En las pruebas escritas de selección múltiple las posibilidades incorrectas se les llama **distractores**. El objetivo o función de los distractores es distraer a las niñas y niños de la respuesta correcta. Los distractores deben ser coherentes y exigentes para la niña o el niño, pueden ser creíbles para alguien que no está bien preparado. A continuación algunos criterios que le pueden ayudar a formular buenos distractores:

- a. Los distractores deben estar en la misma categoría gramatical que la respuesta correcta, sustantivos, verbos, frases, o de la familia de palabras.

- b. **No** utilizar opciones como “todas o ningunas de las anteriores”, “solo a y b son correctas”, “solo a y b son incorrectas” etc.
- c. **No** utilizar abreviaturas, solamente cuando sean muy conocidas como: SIDA, etc.
- d. **Nunca** inserte la palabra “NO” en una respuesta correcta, para utilizarla como distractor.

A manera de **resumen** los pasos para la redacción de ítems son:

1. Establecer los estándares, contenidos, componentes y subcomponentes que se van a evaluar.
2. Definir el número de ítems que se formularan para cada contenido (tabla de especificaciones).
3. Redacción de especificaciones para cada ítem.
4. Revisión de los criterios para la redacción de ítems.
5. Definir instrucciones generales para cada tipo de ítems.
6. Escribir el enunciado según especificaciones.
7. Anotar la respuesta clave según los criterios establecidos.
8. Determinar los distractores.
9. Revisar y corregir los ítems redactados en forma individual o grupal.

Cada redactor de ítems en idiomas mayas debe entregar su trabajo plenamente identificado utilizando el formato de redacción de ítems que se encuentra en el anexo 3. En el siguiente capítulo encontrará ejemplos de ítems en idiomas mayas para lectura y matemática.

## CAPÍTULO 2

### REVISIÓN DE ÍTEMS EN IDIOMAS MAYAS

#### 2.1 ¿CÓMO REVISAR LA REDACCIÓN DE LOS ÍTEMS?

La revisión de ítems es una actividad que se realiza previo a la estructuración de la prueba. La revisión de ítems sirve para detectar las posibles fallas que tiene cada uno, y así proceder a la corrección con el fin de mejorarlo.

Recuerde, existen criterios para la redacción de ítems que son: especificaciones de ítems, de contenido, de lenguaje y de redacción. Para la revisión de los ítems puede utilizar el siguiente formato:

Instrucciones	
Enunciado	
(+.) Pregunta	
Distractores	<p>a.</p> <p>b.</p> <p>c.</p> <p>d.</p>
Respuesta clave	

En el taller de revisión de ítems cada revisor deberá identificar la tarea realizada de la siguiente manera:

- Nombre del revisor
- Idioma Grado
- Área de aprendizaje

## 2.2 EJEMPLOS DE ÍTEMS DE LECTURA EN IDIOMA MAYA<sup>3</sup>

### Tipo de ítem: Palabra- imagen

#### Especificaciones de Ítem

Idioma maya L1	Primer grado	Estandar 4	Evidencia 2
----------------	--------------	------------	-------------

**Estándar:** Utiliza en su comunicación palabras nuevas generadas a partir de contexto y de sus conocimientos previos.

**Componente:** Leer, escribir, creación y producción comunicativa.

**Sub-componente:** Vocabulario

**Contenido:** 4.2.1. Asociación entre objetos del entorno y la o las palabras que lo nombran (palabra-imagen).

**Evidencia de logro:** Relaciona palabras con sus respectivas imágenes.

**Nivel de Dificultad entre el contenido declarativo:** 1. 1 palabra – 4 imágenes. Carga de lectura hasta un máximo de 3 sílabas por ítem. Las instrucciones serán leídas por el aplicador.

**Taxonomía de Marzano:** 1. Conocimiento

#### Atributos del enunciado

1	La palabra debe formar parte del vocabulario del estudiante (no se escogerán palabras con una baja frecuencia de aparición en el vocabulario correspondiente a ese grado).
2	La palabra debe ser un sustantivo común.
3	La palabra debe tener como máximo tres sílabas.

---

<sup>3</sup> L1 significa primera lengua. En nuestro país se refiere al idioma maya, garífuna o xinka.

4	El ítem debe responder a la instrucción: "Marque la figura que corresponde a la palabra _____".
---	---

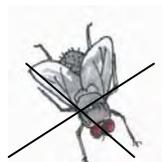
**Atributos de los distractores**

1	Las imágenes deben formar parte de la experiencia de todos los estudiantes.
2	Cada figura debe tener sólo un objeto.
3	Todas las figuras deben pertenecer a la misma categoría morfosintáctica que el enunciado.
4	Todas las figuras deben corresponder a palabras de la misma clasificación.

K'ICHE'

**Ub'e Chak:** Chajuch'u' uwach ruk' keb juch' (X) ri wachib'al kub'ij ri ajtij chawe.

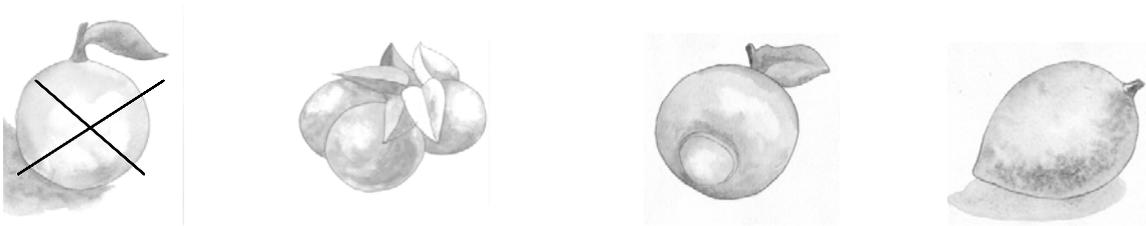
Amalo



### Q'EQCHI'

**Xch'olob'ankil:** tz'ib'leb' chi us li jalam'uuch, chi rix a'an taak'e li eetalil X sa' xb'een li jalam'uuch li aatin taawab'i.

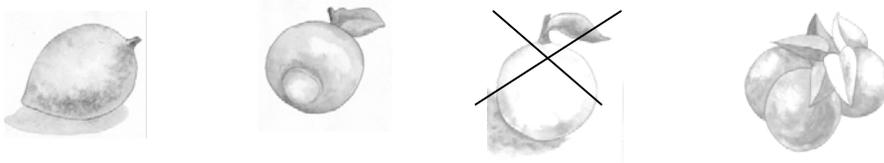
K'e li eetalil X sa' xb'een li xjalm'uuch li **Chiin**



### Mam

**CHIKYB'AB'IL:** Tz'ib'ankuya techalal X tib'al tilb'ilal iktz'un ntman junjun yol.

Lanch



### Kaqchikel

Rub'eyal samaj: Taya' jun X pa ruwi' ri wachib'äl tz'ib'atäl rub'i'.

Wakx



## TIPO DE ÍTEM: IDEA PRINCIPAL

### Especificaciones de ítem

Idioma maya L1	Tercer grado	Estándar 4	Evidencia de logro 4
----------------	--------------	------------	----------------------

**Estándar:** Lee en voz alta, con fluidez y precisión, textos adecuados al nivel, haciendo predicciones, identificando el tema, el personaje principal, relacionando las imágenes con el contenido y demostrando comprensión del concepto de texto impreso (partes del libro, título y otros).

**Componente:** Leer, escribir, creación y producción comunicativa.

**Sub-componente:** Lectura

**Contenido:** 4.3.5. Identificación de la idea principal de un texto corto.

**Evidencia de logro:** Lee textos de diferente contenido demostrando comprensión de los mismos a nivel complementario.

**Nivel de Dificultad entre el contenido declarativo:** 50. 30 palabras como máximo en el enunciado y 20 palabras en las opciones de respuesta, 5 palabras por cada una de las opciones (total de 50 palabras). La carga de la pregunta no se tomará en cuenta ya que se dirá como instrucción de la sección.

**Taxonomía de Marzano:** 3. Análisis

### Atributos del enunciado

1	La lectura será de un máximo de un párrafo con tres oraciones. Cada oración con un máximo de 10 palabras.
2	La idea principal debe ser clara, sin ideas secundarios muy próximas.
3	La pregunta dirá ¿Cuál es la idea principal? Y será leída por el aplicador como instrucción de sección.

### Atributos de los distractores

1	Una oración por inciso.
2	Máximo de 5 palabras por oración.

#### K'iche'

**Ub'e chak:** Chasik'ij uwach le tzijob'elil xuquje' chajuch'u' ri uk'u'x tzij.

Pa jun ik' kmajtaj retz'ab'exik ri potz'. Tajin kakinaq'tisaj kib' ri wachi'l. Xuloq' k'ak' taq nuxajab' ri nutat rech ri utz kinetz'anik. Konojel ri wachalal keb'e che rilik ri etz'anem.

¿Jachin chi ke ri uk'u'x na'oj?

a K'ak' taq xajab'

b' Ri wachalal

ch **Etz'ab'em potz'**

ch' Ri wachi'b'il

#### Q'eqchi'

XCH'OLOB'ANKIL: Juch' rub'el xyaalal li na'leb' wank sa' li seeraq' a'in.

Laj Mak naxtenq'a li xyuwa' chi k'anjelak. Li xkok'aleb' qawa' Sen nake'tzolak ut ewu nake'k'anjelak sa' ochoch. Lix Nat naxtenq'a li xna' chi xorok.

K'a' ru li na'leb' naxch'olob' li seera'.

a B'atz'unx nake'xb'aanu li kok'al.

aa Tzolak nake'xb'aanu li kok'al.

**b' Li kok'al nake'xtenq'a xna' xyuwa'eb'.**

ch B'ichank nake'xb'aanu li kok'al.

## Mam

CHIKYB'AB'IL: Tz'ib'ankuya techalal X tib'aj tilb'ilal ximb'etz nim t-xilen tok ti'j junjun b'ib'il.

B'a'n sch'in/u'jin Carlos u'j. Ti'j jaxnaq'tzb'il b'ant t-sch'in Xwan u'j. Nimxix ntzalaj Carlos tu'n sch'in/u'jin.

a Ntzalaj Carlos ti'j u'j.

b' B'a'n jaxnaq'tzb'il.

**ch B'a'n sch'in/u'jin Carlos u'j.**

ch' At jaxnaq'tzb'il b'ant.

## Kaqchikel

Rub'eyal ri samaj. Tajuxu' ruxe' ri na'oj achoq pa ruwi' yojtzijon wi.

A Lu' nuto' rutata' pa juyu'. To k'o chi rachoch nuto' rute' chi rub'anik samaj. Toq nb'e pa tijob'äl chuqa yeruto' ri rachib'il. ¿Achoq pa ruwi' yojtzijon wi?

a Janila to'onel a Lu'

ä Janila to'onel chi rachoch

b' Janila to'onel pa tijob'äl

ch Janila to'onel pa juyu'

### Tipo de Ítem: Detalle (personaje principal)

#### Especificaciones de ítem

Idioma maya L1	Primer Grado	Estándar 4	Evidencia de logro 3
----------------	--------------	------------	----------------------

**Estándar:** Lee en voz alta, con fluidez y precisión, textos adecuados al nivel, haciendo predicciones, identificando el tema, el personaje principal, relacionando las imágenes con el contenido y demostrando comprensión del concepto de texto impreso (partes del libro, título y otros).

**Componente:** Leer, escribir, creación y producción comunicativa.

**Sub-componente:** Lectura

**Contenido:** 4.3.2. Identificación de los detalles importantes en un texto: personajes principales y secundarios, hechos, objetos, entre otros.

**Evidencia de logro:** 4.3 Identifica el orden de los eventos, detalles y estructura en textos narrativos leídos.

**Nivel de Dificultad entre el contenido declarativo:** 25. 21 palabras en las tres oraciones + 4 palabras en las opciones de respuesta (1 palabra por respuesta) = 25 palabras en total. Las instrucciones de la sección deben ser leídas por el aplicador.

**Taxonomía de Marzano:** 2. Comprensión

#### Atributos del enunciado

1	La primera oración debe contener al personaje principal.
2	El texto debe tener tres oraciones.
3	En el texto debe haber hasta cuatro personajes secundarios. El ítem se resuelve al responder la pregunta ¿Quién es el personaje principal?

#### Atributos de los distractores

1	Cada opción de respuesta contendrá a solo un personaje.
2	La opción correcta será el personaje principal. Cada distractor usará sólo un personaje secundario.

### K'iche'

**Ub'e chak:** Chasik'ij uwach le chomanik xuquje' chajuch'u' uxe' ri nab'e winaqil e k'o pa le kajib' tzij.

Kaketz'ab'ej potz' ri a Te'k xuquje a Xwan xuquje' a Kel chi uwach taq'aj. Ri lxchel xäq kuk'am ub'i kja'. Sib'alaj kakaj ri a Te'k xa rumal ajchaq'e ri potz'.

¿Jachin ri nab'e winaqil?

- a Kel
- b' Xwan
- ch **Te'k**
- ch' lxchel

### Q'eqchi':

XCH'OLOB'ANKIL: Juch' rub'el li aatin nak'utb'esink re li ani q'axal napatz'mank sa' li seeraq'.

Loq'ok kape naxb'aanu laj Lej. Laj Sen, laj Manu' ut laj B'ex nake'loq'ok ixim. Laj Lej naxloq' aj wi' li kenq'.

Ani q'axal napatz'mank sa' li seeraq'.

- A Laj Manu
- Aa Lej**
- B' Laj B'ex
- Ch Laj Sen

### Mam

Chikyb'ab'il: Tz'ib'ankuya techlal tib'aj tb'i ti'chaq nim toklen ju' junjun b'ib'il.

Xwan tb'i wi'xin jaxnaq'tzb'il. Tuk'il Xwan nche aq'unan Lex, Wel ex Chiko. B'a'n che aq'unan qe ajxnaq'tzal chi Xwan. Alkye xjal nim t-xilen tuj b'ib'il?

- a Chiko
- b' Xwan
- ch Leõ
- ch' Wel

### Kaqchikel

**Rub'eyal samaj:** Achike ri kan yalan nnatäx chupan ri na'oj tz'ib'atäl qa. Taya' jun X pa ruwi'

Ri nan Tila yerupixab'aj konjel ri riy. Ri xta Marta rik'in a Chiko ütznkina' nkak'axaj ri pixab'anik. Ri nan Tila yerutzu' chi konojel, xta Yoli, xta Carmen, a Wicho, a Neto chuqa a Maco. ¿ Achike ri kan yalan nnatäx chupan ri na'oj tz'ib'atäl qa?

- a A Wicho
- b' **Nan Tila**
- ch Xta Marta
- ch' A Maco

### Tipo de Ítem: Tema Principal

#### Especificaciones de Ítem

Idioma Maya L1	Primer grado	Estándar 4	Evidencia de logro
----------------	--------------	------------	--------------------

**Estándar:** Lee en voz alta, con fluidez y precisión, textos adecuados al nivel, haciendo predicciones, identificando el tema, el personaje principal, relacionando las imágenes con el contenido y demostrando comprensión del concepto de texto impreso (partes del libro, título y otros).

**Componente:** Leer, escribir, creación y producción comunicativa.

**Sub-componente:** Lectura

**Contenido:** 4.3.2. Identificación de los detalles importantes en un texto: personajes principales y secundarios, hechos, objetos, entre otros.

**Evidencia de logro:** Lee textos de diferente contenido demostrando comprensión de los mismos a un nivel literal.

**Nivel de Dificultad entre el contenido declarativo:** 42. 30 palabras como máximo en el enunciado y 12 palabras en las opciones de respuesta, 3 palabras por cada una de las opciones (total de 42 palabras). La carga de la pregunta no se tomará en cuenta ya que se dirá como instrucción de la sección.

**Taxonomía de Marzano:** 2. Comprensión

#### Atributos del enunciado

1	La lectura será de un máximo de un párrafo con tres oraciones.
2	Cada oración con un máximo de 7 palabras.
3	El tema principal debe ser claro, sin temas secundarios muy próximos.  La pregunta será leída por el aplicador como instrucción de sección y dirá ¿De qué trata el texto? o ¿De qué trata el texto?

### Atributos de los distractores

1	Una palabra o dos por inciso.
2	Solamente debe haber una respuesta correcta.

#### K'iche'

**Ub'e chak:** Che'asik'ij le tzijob'elil xuquje' chajuch'u' uxe' ub'eyal ri k'otoj chi'aj ri kata chawe.

Are chi aq'ab'il na, numam kawa'lij che uta'ik kib'ix ri ama' taq ak', laj taq tz'ikin xuquje' koq'b'al ri tukur. Utz xuta' ub'ix jun q'uq' pa taq ri che' iwir.

¿Jas qas utz kuta ri numam?

- a Kib'ix taq q'uq'.
- b' Kib'ix ama' taq ak'.
- ch **Kib'ix laj taq tz'ikin.**
- ch' Kib'ix ri chikop k'o kixik'.

#### Q'eqchi'

XCH'OLOB'ANKIL: Juch' li eetalil X sa' b'een li xnimal li na'leb' naxjultika li seeraq'.

Sa' li xnimq'e li tenamit Chameelk nanume'k sa' xqarik li xwaq po li chihab'. Rajjal chihab' nake'wank laj xajol kej. Naab'aleb' aj k'ay nake'hulak ut naab'al aj wi' li ajsib'aal u nawank.

K'a' ru xnimal ru li na'leb' wank sa' li seeraq'.

- a Li xnimq'e li tenamit Taktik
- aa Eb' laj xajol kej nake'wulak.
- b' **Li xnimq'e li tenamit Chameelk.**
- ch Li xnimq'eheb' laj k'ay Chameelk.

## Mam

CHIKYB'AB'IL: Tz'ib'ankuya techalal X tib'aj tzaq'web'l xjelin tok te junjun b'ib'il.

At wab'aj nb'ant kyun ktxu jaxnaq'tzb'il. Nim wab'aj nb'ant. Nb'aj b'aj wab'aj kyun k'wal. Alkye ttab'l b'ib'il?

a Qe' k'wal

b' **Ju wab'aj**

ch Ju jaxnaq'tzb'il

ch' Qe' txub'aj

## Kaqchikel

**Rubeyal samaj:** Taya' jun X pa ruwi' ri na'oj ri nuya' rub'ixkil ri ruk'u'x na'oj.

Töq ri numama' nub'än rujach' nab'ey nutz'ët we ri'j ri qati't ik'. Jukumaj nb'e pa raqän rawän yerunataj ri Ajawa' chuqa' nuporoj jub'a' rupom. Chupam ri q'ij ri', ri wati't nb'eruya' kiway ri yejach'on rik'in numama'.

¿Achike nutzijoj re jutana'j tzij re'?

a Rutz'etik ri ik'

ä Ruya'ik wäy

b' K'awomanik

ch **B'anoj jäch'**

## Tipo de Ítem: Predicción

### Especificaciones de ítem

Idioma maya L1	Primer grado	Estándar 4	Evidencia de logro 4
----------------	--------------	------------	----------------------

**Estándar:** Lee en voz alta, con fluidez y precisión, textos adecuados al nivel, haciendo predicciones, identificando el tema, el personaje principal, relacionando las imágenes con el contenido y demostrando comprensión del concepto de texto impreso (partes del libro, título y otros).

**Componente:** Leer, escribir, creación y producción comunicativa.

**Sub-componente:** Lectura

**Contenido:** 4.1.6. Predicción sobre el tema de una historia a partir de signos, símbolos o ilustraciones.

**Evidencia de logro:**

**Nivel de Dificultad entre el contenido declarativo:** 50. 30 palabras en las dos oraciones + 8 palabras de la pregunta a responder + 12 palabras máximo en las opciones de respuesta (3 palabras por respuesta) = 50 palabras en total. Las instrucciones de la sección deben ser leídas por el aplicador.

**Taxonomía de Marzano:** 3. Análisis

### Atributos del enunciado

1	Texto: Se redactará una historia de tres oraciones.
2	La historia debe estar escrita con suficiente acción de tal forma que permita hacer una predicción sobre algún acontecimiento o personaje.
3	Se debe incluir en el ítem la siguiente pregunta: ¿Qué cree que va a pasar?

### Atributos de los distractores

1	Máximo tres palabras por opción de respuesta.
---	---

#### K'iche'

#### Nab'ejsanem k'ulmatajem

**Ub'e chak:** Che'asik'ij le tzijob'elil xuquje' chajuch'u' uxe' ri tz'alij sab'al uwach ri k'otoj taq chi'aj.

Ronojel taq q'alaj sib'alaj jab' ruk' kaqulja kub'ano. Junab'ir e k'i ri ul xetzaq uloq pa taq ri b'e. Are chi kujb'e pa taq ri ab'ix sib'alaj xoq'o'l ub'anom chi kixo'l taq ri q'e't. Pa jun ik' kmajtaj chi ri q'alaj. ¿Jas kachomaj kk'ulmatajik?

- a Kporon ri q'ij.
- b' Kechaqij taq che'.
- ch Keq'anar ri ab'ix xuquje' kinaq'.
- ch' **Kpe saqb'ach jab' ruk' kaqulja.**

#### Q'EQCHI'

XCH'OLOB'ANKIL: Yaab'asi li seeraq' a'in ut chi rix a'an taajuch' rub'el li xsumenkileb' li patz'om.

Kiib' xamaanaq xnumik li awk naq na'aawemank. Qawa' Ku' kiib' xamaan chik rawinik. K'a' ru tb'aanu qawa' Ku' chi jo'kanan.

- a Tq'ol li xk'al
- aa Traawe li xk'al**
- b' Tb'an li xk'al
- ch Traq'i li xk'al

## Mam

CHIKYB' AB'IL: Tz'ib'ankub' techal X tib'aj tx' aq'web'il xjelin tok ti'j junjun b'ib'il.

Nche sqachan Tomás ex Victor qa nti' xnaq'tzb'il. Qa nu'l ajxanq'tzal ax b'a'n che aq'unan k'wal. Nti' ma tzul ajxnaq'tzal ja'la. Ti kb'ajel?

- A Che b'isil
- B Che watal
- Ch Che tz'ib'al
- Ch' Che sqachal**

## Kaqchikel

**Rubeyal samaj:** Tajuxu' ruxe' ri na'oj ri nab'ij rat ri achike xtik'ulwachitäj.

Iwir, chi jun aq'a' xub'äm jäb'. Kaq'iq' jäb' xub'än chi jun aq'a'. Ri ma Pancho janila nib'ison taq xseqär ruma ri rawän e chawän chik. Taq nub'än kaq'iq' jäb yerutzäq ri awän chuqa yeruxil ri ruxaq awän.

¿Achike nab'ij rat chi xk'ulwachitäj?

- A Xetzaq ri awän ri ma Pancho**
- A Ruxaq rawän ma Pancho
- B' E chawän ri rawän ma Pancho
- Ch Xexilitäj rawän pa Pancho

## 2.3 EJEMPLO DE ÍTEMS DE MATEMÁTICA EN IDIOMA MAYA

### Especificaciones de Ítem

MATEMÁTICA	1ro. Primaria	Estándar 2
------------	---------------	------------

**Estándar:** Identifica características y propiedades de los cuerpos geométricos en objetos del entorno natural y social.

**Componente:** Formas, Patrones y Relaciones

**Subcomponente:** Geometría

**Contenido:** Medición del perímetro de figuras geométricas básicas utilizando unidades no estándar (cuadrado, rectángulo)

**Evidencia de logro:** Utiliza medidas no estándar para mostrar el perímetro de figuras geométricas básicas.

**Taxonomía de Marzano:** Comprensión

### Atributos del enunciado

1	Se debe presentar una figura básica (cuadrado, rectángulo, triángulo).
2	Cada lado de la figura debe tener un valor numérico.
3	Se debe indicar qué unidad de medida se está usando.
4	Se debe preguntar ¿Cuál es el perímetro de la figura?

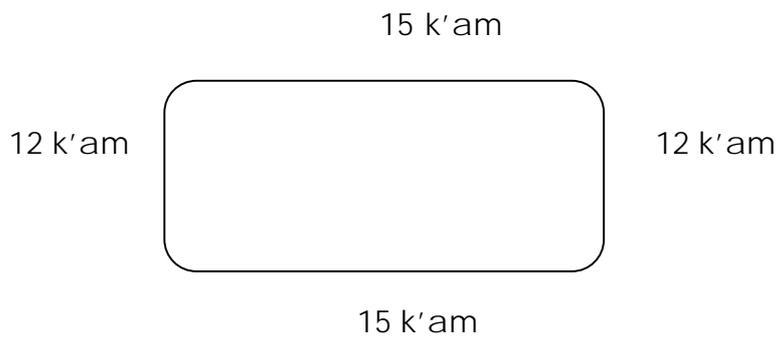
### Atributos de los distractores

1	Las opciones deben expresar el mismo tipo de unidad de medida de la figura.
2	Las opciones deben presentarse en forma ascendente o descendente.

### KAQCHIKEL

Rub'eyal ri samaj: Jeb'ël tatz'u' la wachib'äl, k'a ri' tatzolij tzij pa ruwi' la nk'utüx chawe.

¿Janipe k'am netan re jun wachib'äl re'?



a 48 k'am

ä 50 k'am

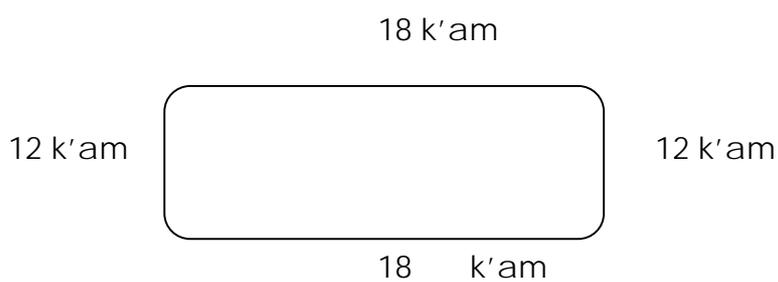
b' 52 k'am

ch' 54 k'am

### K'iche'

Ub'e chak: Chab'ana' we juch' pa uwi' ri kta chawe.

Janik' pa' ketan uchi' we wachib'al?

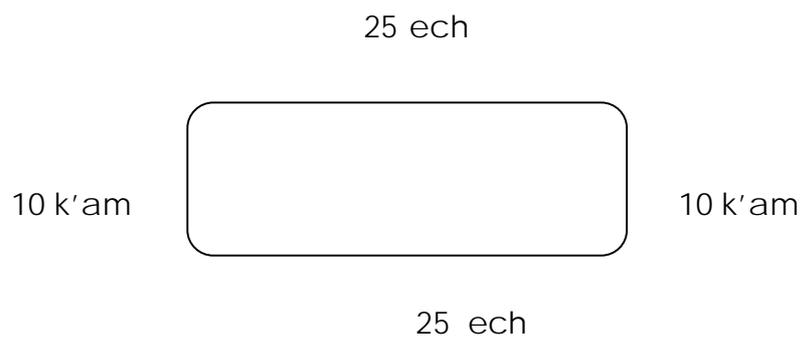


- a. 64 k'am
- b'. 62 k'am
- Ch **60 k'am**
- Ch' 58 k'am

### Ítem Mam

Chikyb'ab'il: Tz'ib'ankuya X tib'aj tzaqweb'il jun xjelb'il tok tajlal.

¿Alkye tajlal ttxa'n swej xji'l?



a. **70 ech**

b' 65 ech

ch 60 ech

ch' 50 ech

### Ítem Q'eqchi'

Xb'olob'ankil: Sume li junjuq chi patz'om

Jok'ihaal ximal xsutam li eetalil a'im.



- a. 210 yokb'
- b' **200 yokb'**
- ch 190 yokb'
- ch' 180 yokb'

## Tipo de Ítem: Gráfica estadística

### Especificaciones de Ítem

MATEMÁTICA	3ro. Primaria	Estándar 9
------------	---------------	------------

**Estándar:** Organiza en tablas los datos recolectados.

**Componente:** Incertidumbre, comunicación e investigación matemática

**Subcomponente:** Estadística

**Contenido:** Conteo y representación gráfica de información recopilada.

**Evidencia de logro:** Clasifica datos en forma cualitativa y cuantitativa.

**Taxonomía de Marzano:** Análisis

### Atributos del enunciado

1	Se debe presentar una gráfica de barras.
2	La información debe poseer cuatro barras.
3	Los datos de la gráfica deben estar en el ámbito de 0 a 100.
4	La gráfica debe corresponder a actividades propias de un alumno o alumna de primero primaria.
5	El ítem se resuelve cuando el alumno responde una pregunta directa.

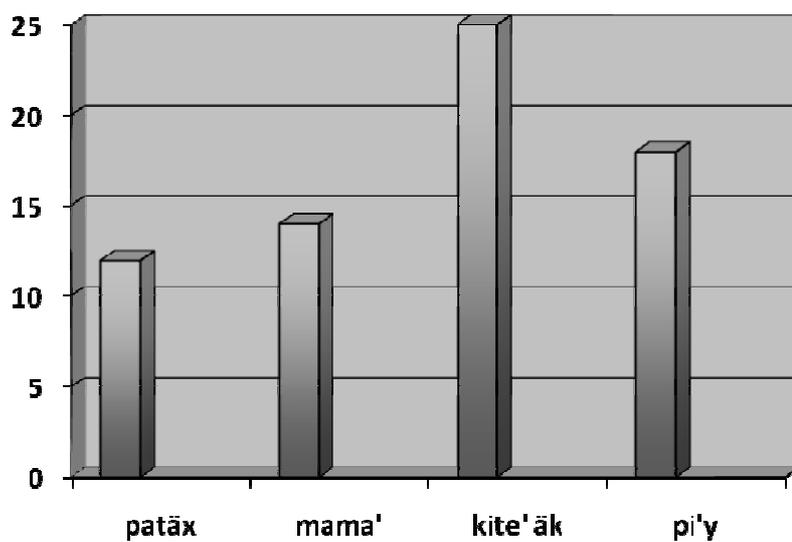
### Atributos de los distractores

1	Se presentan los nombres de las cuatro variables.
---	---

### Kaqchikel

Rub'eyal samaj: jeb'ël tatzu' la wachib'äl k'a ri' tajuxu' ruxe' ri na'oj nk'utux chawe.

Jeb'ël tatzu' la wachib'äl: ¿Achike awäj ri k'an nk'ase'chuwäch ya Marta?

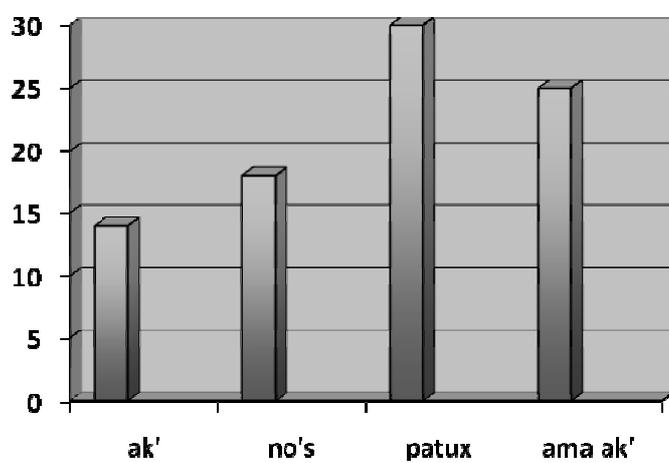


a. Patäx                      ä mama'                      b' kite' äk'                      ch pi'y

### K'iche'

Ub'e chak: Chab'ana' we juch' (X) pa uwi' ri q'ij kta' chawe.

Jachin chi ke ri chikop che e k'i pa koral.



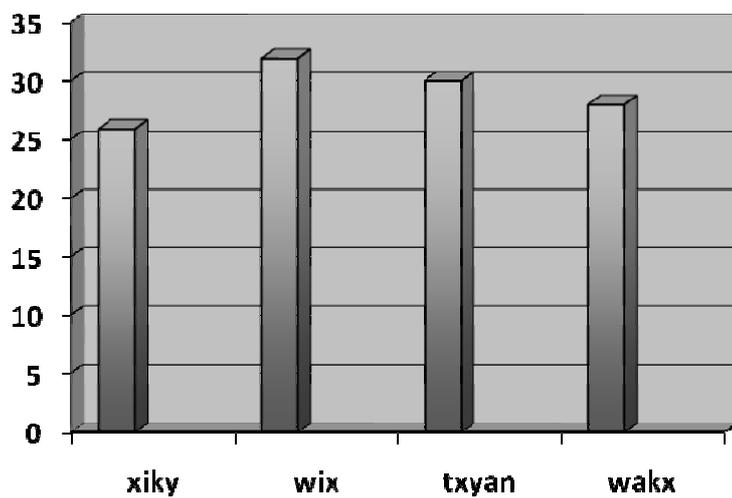
a ak'      b' no's      ch **patux**      ch' ama' ak'

## Mam

Chikyb'ab'il: Tz'ib'ankuya X tib'aj tzaqweb'il jun xjelb'il tok tajlal.

Se preguntó a las niñas y niños que animal les gusta más.

Xi' qanet kye txin k'wal ex kye q'a k'wal alkye qe jil mo txkup at kyanmiy ti'j.



a xiky

b' wix

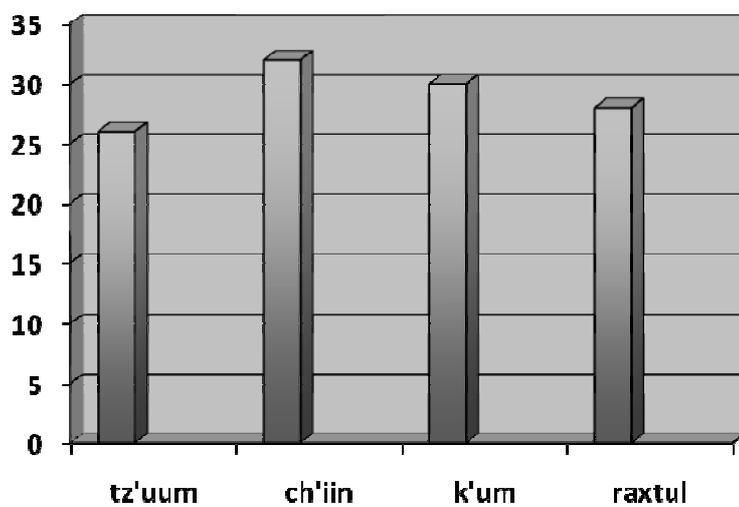
ch tzyan

ch' wakx

### Q'eqchi'

Xb'olob'ankil: juch' li xsumenkil jujunq chi patz'om

K'aru' nahulak chi ru xtzenkankil laj Manu



a tz'uum

aa ch'iin

b' k'um

ch raxtul

## Tipo de Ítem: Conjuntos

### Especificaciones de ítem

Matemática	Primer grado	Estándar 4	Conjuntos
------------	--------------	------------	-----------

**Estándar:** Clasifica y relaciona conjuntos dentro de su entorno social.

**Componente:** Matemática, Ciencia y Tecnología

**Sub-componente:** Conjuntos

**Contenido:** Agrupación de elementos que pertenecen a un conjunto determinado.

**Evidencia de logro:** Identifica elementos de un conjunto determinado.

**Taxonomía de Marzano:** Comprensión

### Atributos del enunciado

1	Se presentan cuatro dibujos o figuras iguales (cuadrado, círculo, globo, etc.) que puedan contener diversos elementos.
2	Los elementos deben ser de uso común para el grado.
3	El alumno debe responder a la instrucción: Marque ¿a cuál grupo pertenece el o la _____?
4	El ítem se resuelve cuando el alumno o alumna identifica el grupo al que pertenece el elemento por el que se pregunta.

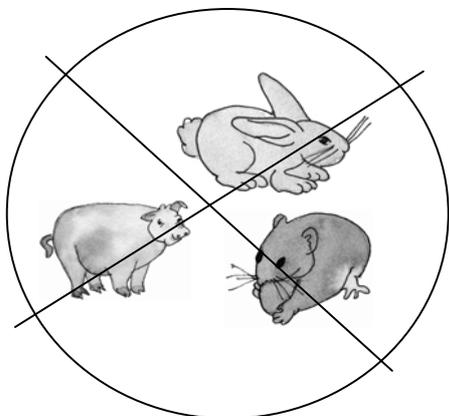
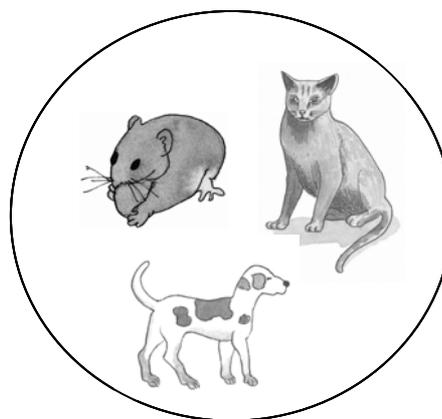
### Atributos de la respuesta

1	El estudiante podrá contestar marcando directamente sobre el dibujo.
2	La clave es el dibujo o figura que responde la pregunta.

### Kachikel

Rub'eyal samaj: Tatzu' la wachib'äl, k'a ri tatzolij tzij pa ruwi' ri nk'utüx chawe.

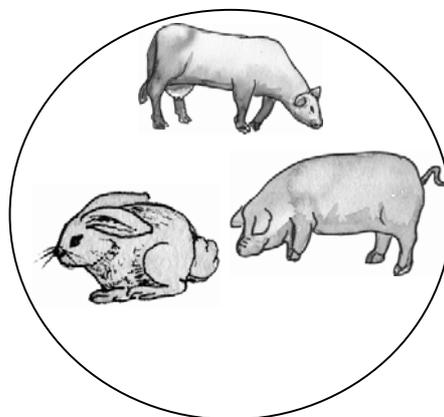
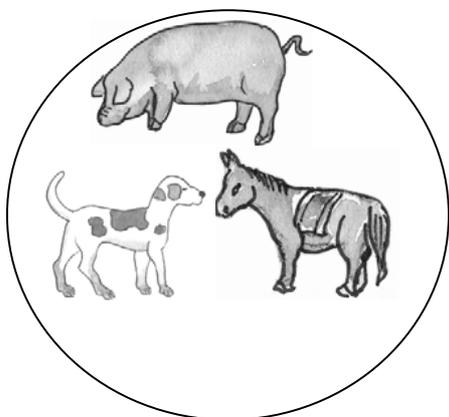
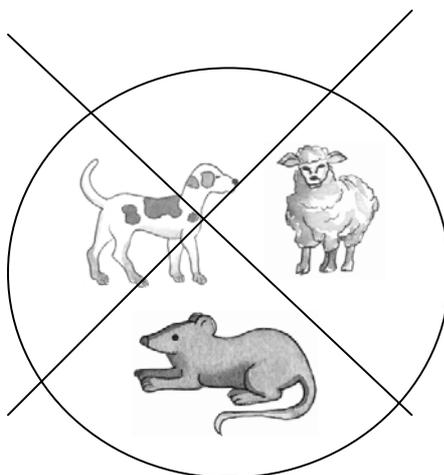
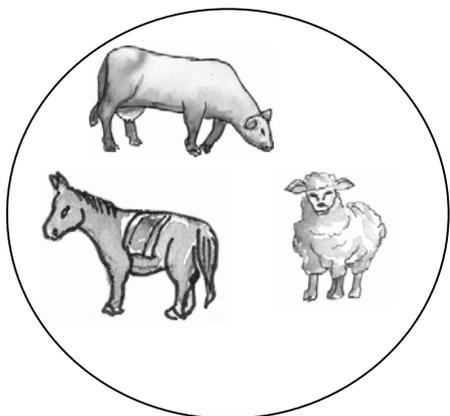
Tajuxu' pa ruwi' ri molaj chikopi' akuchi' k'o wi la umül?



### K'iche'

Ub'e chak: Chab'ana' we juch' (X) pa uwi' ri kta' chawe.

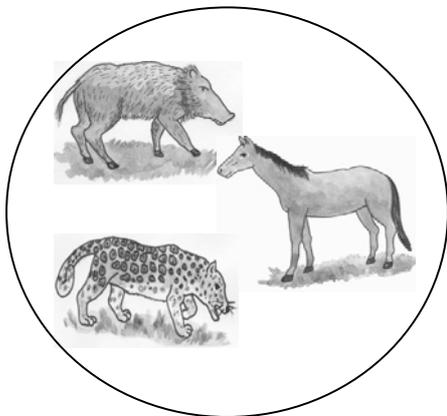
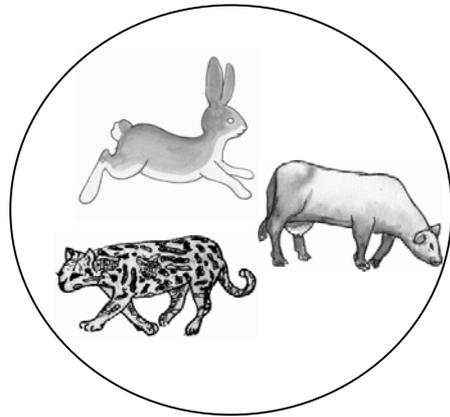
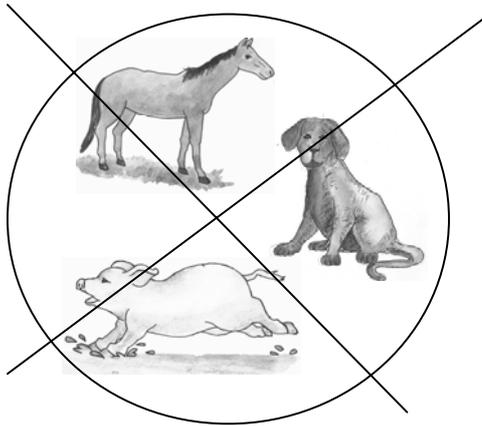
Chajuchu' ¿Jachin chi ke jupuq k'o ri chikop ri'? **ch'o**



## Mam

Chikyb'ab'il: Tz'ib'ankuya X tib'aj tzaqweb'il jun xjelb'il tok tajlal.

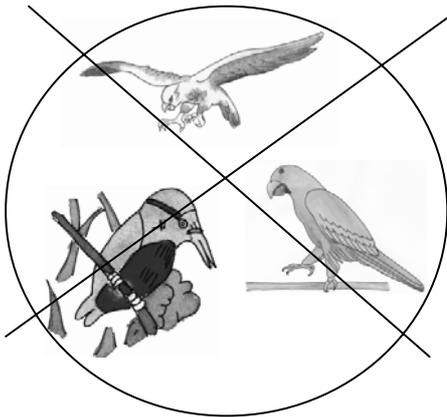
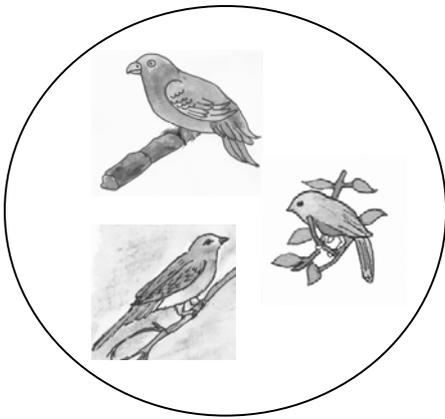
¿Alkye k'loj tokx txyan tuj?



## Q'eqchi'

Xch'olob'ankil: juch' li xsumenkil li junjunq chi patz'om

Juch' k'aru ch'uutil wank wi li jalam'uuch a'in.



## 2.4 EJEMPLOS DE ÍTEMS EN CASTELLANO DE LECTURA

Idioma Maya	Primer grado	ESTANDAR 4	EVIDENCIA 2
-------------	--------------	------------	-------------

### PALABRA- IMAGEN

**Instrucciones:** observe detenidamente las figuras y realice lo que su maestra o maestro le indique.

Marque con una X el dibujo de la naranja.



### IDENTIFICACIÓN DE LA IDEA PRINCIPAL

**Instrucciones:** Lea y analice detenidamente los párrafos siguientes y subraye la idea principal.

Pedro ayuda a su papá en los trabajos del campo. En la casa también ayuda a su mamá realizando distintos trabajos. En la escuela también ayuda a sus compañeros.

¿Cuál es el tema principal?

- a. Pedro ayuda en la escuela
- b. Pedro ayuda en casa
- c. **Pedro es trabajador**
- d. Pedro ayuda a su papá

### IDENTIFICACIÓN DEL PERSONAJE PRINCIPAL

**Instrucciones:** Lea y analice detenidamente los párrafos siguientes e identifique subrayando el personaje principal.

Juan, Ixchel y Miguel juegan pelota con Diego en el campo. La pelota con que juegan es de Diego. Ixchel juega adelante para meter los goles. Cuando les da sed van a tomar agua al pozo que se encuentra cerca del campo. Miguel, Ixchel, Diego y Juan son amigos que se quieren mucho.

¿Quién es el personaje principal?

- a. Juan
- b. Miguel
- c. Ixchel
- d. **Diego**

### TEMA PRINCIPAL

**Instrucciones:** Lea y analice detenidamente los párrafos siguientes e identifique subrayando el tema principal.

Cuando tapisca mi abuelo siempre lo hace en fase de luna llena. El día de la tapisca él va temprano a la milpa y realiza su oración y quema pom. Ese día mi abuela prepara comida para todos los que están tapizcando.

¿Cuál es el tema principal?

- a) Mi abuelo
- b) agradecimiento
- c) Mi abuela
- d) **La tapizca**

## PREDICCIÓN

**Instrucciones:** Lea y analice detenidamente los párrafos siguientes y responda subrayando la respuesta correcta.

Estamos en época de lluvia. En estos últimos días ha estado lloviendo. Ayer llovió con mucho viento y granizo. El viento botó mucha milpa, el granizo hizo tiras las hojas de las plantas. Hoy amaneció lloviendo otra vez y hay mucha agua estancada entre los surcos de las milpas.

¿Qué cree que sucederá con la cosecha?

- a. Seguirá lloviendo
- b. Habrá mucha cosecha
- c. **Se perderá la cosecha**
- d. Se recuperará la cosecha

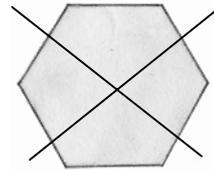
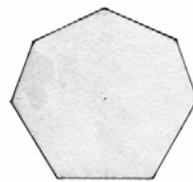
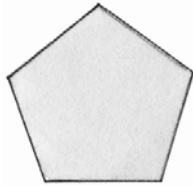
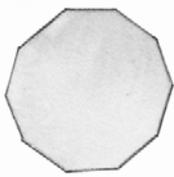
## 2.5 EJEMPLO DE ÍTEMS EN CASTELLANO DE MATEMÁTICA

### FORMAS PATRONES Y RELACIONES

Matemática	Primer grado	Estándar 2
------------	--------------	------------

Instrucciones: observe detenidamente las siguientes figuras y marque con una X lo que a continuación se le pregunta.

¿Cuás de las figuras es un hexágono?

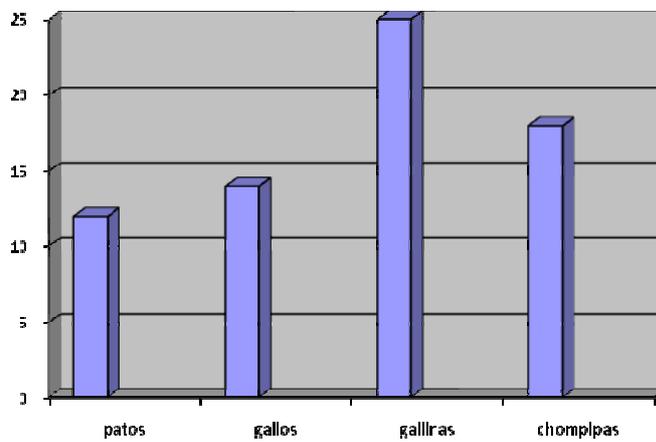


## GRÁFICA ESTADÍSTICA

Matemática	Tercer grado	Estándar 6
------------	--------------	------------

Instrucciones: observe detenidamente la gráfica y subraye lo que a continuación se le pide.

¿Qué ave de corral, Marta logra criar más?



a patos

b gallos

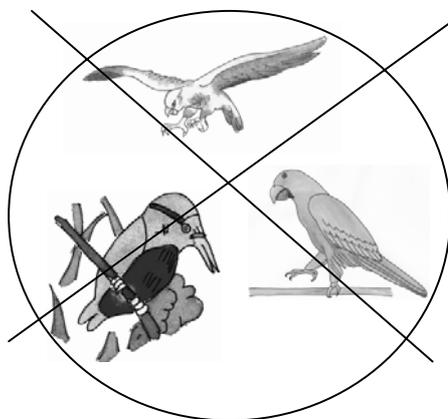
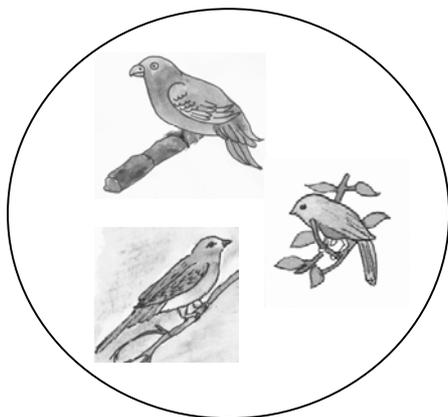
c gallinas

d chompipas

Matemática	Primer grado	Estándar 4	Conjuntos
------------	--------------	------------	-----------

Instrucciones: Observe detenidamente los siguientes conjuntos y marque con una X lo que a continuación se le pide.

¿En qué conjunto se encuentra el loro?



## CAPÍTULO 3

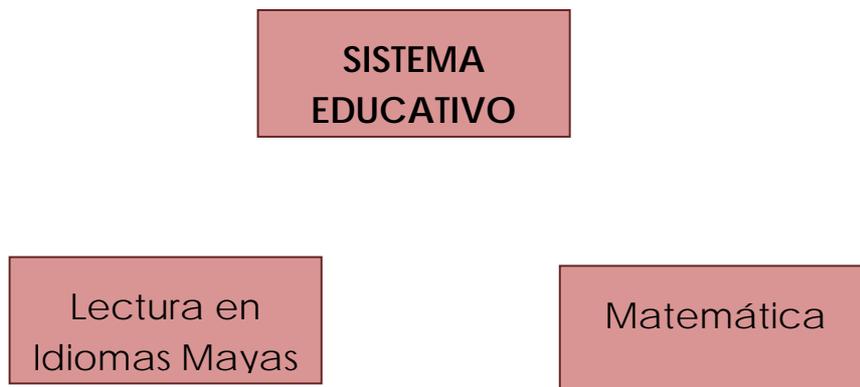
### RESULTADOS SEGÚN EL CURRÍCULO NACIONAL BASE

#### 3.1 APLICACIÓN DE LA PRUEBA

En Guatemala, el sistema educativo nacional se rige por: Currículo Nacional Base (primer y segundo ciclo) y Estándares Educativos Nacionales para cada grado. El diseño de la prueba debe estar vinculado a ambos. Las Pruebas Nacionales se aplican una vez al año y miden el nivel de logro de aprendizaje que han alcanzado las y los niños en el dominio de los contenidos y competencias, de acuerdo al currículo.

#### ÁREAS QUE EVALÚAN LAS PRUEBAS NACIONALES:

En Guatemala las Pruebas Nacionales en idiomas mayas evalúan dos áreas curriculares:



#### CARACTERÍSTICA DE LAS PRUEBAS

Las pruebas que se aplican en Guatemala están estructuradas con ítems de selección múltiple. Se llama así, porque presenta al estudiante un problema o planteamiento y se le brindan cuatro posibles respuestas, de las cuales debe seleccionar solamente una.

### 3.2 RESULTADOS

La fase que causa mayor impacto en la comunidad educativa son los resultados. Finalmente todo el proceso culmina cuando se produce el informe de resultados, ya sean individuales o grupales, escuela, municipio, departamento o a nivel nacional.

Las respuestas de los instrumentos aplicados son tabuladas y los resultados son procesados. Estos resultados brindan información acerca de los logros de aprendizaje que han alcanzado las y los alumnos de primero y tercero primaria. Con ese propósito, los resultados han sido presentados en función de niveles de logro. Con ese propósito se establecieron cuatro niveles:



## ANEXOS

### ANEXO 1

#### RESULTADOS DE EVALUACIÓN SEGÚN EL CURRÍCULO NACIONAL BASE

El Ministerio de Educación a través de la DIGEDUCA ha desarrollado evaluaciones dirigidas a evaluar el sistema educativo nacional, aplicando pruebas a las niñas y niños de primero, tercero y sexto del nivel primario.

Con la aplicación de las pruebas para matemática y lectura se espera:

- Conocer el nivel de desempeño de los y las estudiantes de primero, tercero y sexto grado primaria.
- Aportar evidencia de las competencias y estándares que se alcanzaron y las que no.
- Proporcionar elementos que ayuden a mejorar la calidad del sistema educativo del país.
- Obtener, de manera confiable, los datos necesarios para realizar los análisis respectivos sobre el estado de la educación de primero, tercero y sexto primaria del país.

#### QUÉ EVALÚA LA PRUEBA DE COMPRENSIÓN LECTORA

##### LECTURA PRIMER GRADO

La prueba de comprensión de Lectura de **primer** grado mide el logro que alcanzan las niñas y niños. A continuación, algunos contenidos del CNB con los que se pueden evaluar los niveles de comprensión propuesta para el estándar:

4. Lee en voz alta, con fluidez y precisión, textos adecuados al nivel, haciendo predicciones, identificando el tema, el personaje principal, relacionando las imágenes con el contenido y demostrando comprensión del concepto de texto impreso (partes del libro, título, y otros).

ESTANDAR	SUBCOMPONENTE	COMPETENCIA	CONTENIDO
Lee en voz alta, con fluidez y precisión, textos adecuados al nivel, haciendo predicciones, identificando el tema, el personaje principal, relacionando las imágenes con el contenido y demostrando comprensión del concepto de texto impreso (partes del libro, título, y otros).	LECTURA	Utiliza la lectura para recrearse y asimilar información	Identificación de signos, símbolos, iconos y señales del entorno inmediato.
			Diferenciación entre ilustraciones, señales y texto escrito.
			Asociación de ilustraciones con textos cortos que las describen.
			Identificación de las partes de un libro: portada, título, subtítulos, entre otros.
			Sucesión cronológica o temporal de eventos en una historia: ordenamiento de gráficas o ilustraciones.

### LECTURA TERCERO PRIMARIA

A continuación algunos contenidos del Currículo Nacional Base con los que se puede evaluar los niveles de comprensión de lectura en idioma maya, son:

4. Lee en voz alta, con fluidez y precisión, textos adecuados al nivel, haciendo predicciones, identificando el tema, el personaje principal, relacionando las imágenes con el contenido y demostrando comprensión del concepto de texto impreso (partes del libro, título, y otros).

- Lectura informativa: periódicos, revistas, libros, libros de texto, diccionarios
- Lectura recreativa: rimas, poemas, rondas, retahílas, trabalenguas, cuentos, fábulas, leyendas, descripciones, canciones, historietas cómicas, entre otras
- Uso del contexto para identificar palabras desconocidas
- Identificación de personajes principales y secundarios
- Detalles importantes
- Idea principal
- Clasificación: similitudes y diferencias
- Predicción de lo que puede incluir la historia
- Identificación del propósito del autor o de la autora o del ilustrador o ilustradora del cuento o de la historia

- Generalización y datos que lo apoyan

ESTANDAR	SUBCOMPONENTE	COMPETENCIA	CONTENIDO
Lee en voz alta, tanto en la escuela como en ámbitos sociales, con fluidez y precisión haciendo inferencias, identificando las ideas principales, secuencias de hechos y generalizaciones.	Lectura	Lee con sentido crítico identificando ideas y datos importantes que le permiten comunicarse de manera funcional e informarse, ampliar y profundizar sus conocimientos	Identificación de los tipos de lectura: selectiva, personal, individual, coral, dramatiza, en voz alta, silenciosa y reflexiva.
			Localización de la información mediante la lectura rápida y selectiva con apoyo de la organización del texto.
			Análisis del vocabulario propio del tema bajo estudio y su significado
			Identificación del nexo entre el concepto que se desea desarrollar y otros conceptos relacionados.
			Conclusiones entre los conceptos identificados.

## ¿QUÉ EVALÚA LA PRUEBA DE MATEMÁTICA?

### MATEMÁTICA PRIMER GRADO

En **primer** grado la prueba de matemática evalúa cuatro de los siete estándares. A continuación los contenidos declarativos del Currículo Nacional Base que contempla cada estándar.

1. Determina relaciones de orden, equivalencia e implicación entre personas, formas geométricas y acontecimientos de su entorno cultural y la de otras culturas.
  - Figuras geométricas básicas: identificación (Cuadrado, círculo, triángulo, rectángulo, rombo)
  - Clasificación por número de lados, forma
  - Semejanzas - diferencias, simetría
  - Líneas rectas, curvas – Curvas abiertas y curvas cerradas

- Figuras geométricas planas y tridimensionales
  - Simetría – Eje de simetría
  - Perímetro de figuras geométricas planas
  - Atributos de tamaño: largo – corto, ancho – angosto
  - Propiedades topológicas: Ubicación en el espacio e interrelación con otros objetos. Puntos cardinales en las diferentes cosmovisiones, plano cartesiano – desplazamiento
  - Representación gráfica: uso de pictogramas
  - Ubicación, en representaciones planas (mapas), de los puntos cardinales en las diferentes cosmovisiones.
5. Realiza las cuatro operaciones básicas en el Conjunto de los Naturales y la adición y sustracción en el Sistema Maya, aplica sus propiedades y métodos adecuados para calcularlas; en actividades de su entorno cultural.
- Sumas y restas - sin llevar
  - Propiedades asociativa y conmutativa de la suma llevando
  - Suma reagrupando
  - Propiedad del 0
  - Multiplicación: productos menores que 36
  - Multiplicación como suma abreviada de sumandos iguales
  - División como instrumento para interpretar situaciones de repartición o agrupamiento
  - Relación inversa entre suma y resta
  - Relación inversa entre multiplicación y división
  - Estrategias para realizar cálculos mentales
6. Aplica diferentes estrategias para realizar operaciones entre fracciones, decimales, razón,es y proporciones, relacionados a situaciones de su contexto socio cultural.
- División de una unidad en partes iguales:  $1/2$ ,  $1/3$ ,  $1/4$ ,  $1/10$
  - Numerador, denominador: reconocimiento

9. Establece similitudes y diferencias entre los sistemas de medida estándar y no estándar, moneda, longitud, pesantez, capacidad y tiempo, calendario gregoriano y calendario maya.
- Medidas no estándar: ` puño, manajo, tarea, dedos, tercio (en función carga del caballo)
  - Medidas estándar: metro, decímetro, centímetro
  - Medidas estándar: Longitud
  - Capacidad
  - Peso
  - Medidas no estándar: Longitud (brazada, el paso, la cuerda)
  - Capacidad (vaso, litro, botella, galón)
  - Medida del tiempo como instrumento para medir la duración de un hecho
  - El Calendario Maya: las lunaciones (fases) y solar
  - El Calendario Gregoriano
  - El Reloj: hora, media hora, 45 minutos, 15 minutos, 5 minutos.
  - Equivalencias entre distintos sistemas de medida
  - La moneda: 0.05, 0.10, 0.25, 0.50, Q1.00, Q.5.00 a Q.50.00

La tabla siguiente muestra la alineación curricular y de estándares que se utiliza para determinar los contenidos de las pruebas. (DIGEDUCA, 2006)

ESTANDAR	SUBCOMPONENTE	COMPETENCIA	CONTENIDO
1 Identifica orden, posición y tiempo entre personas y objetos.	Formas, patrones y relaciones.	Establece relaciones entre personas, objetos y figuras geométricas por su posición en el espacio y por la distancia que hay entre ellos y ellas.	Ubicación de la persona con relación a otras personas u objetos.
			Ubicación de objetos adentro, afuera, en el borde, arriba, abajo, lejos, cerca, adelante, atrás, derecha, izquierda, con relación a otros objetos.
4 Clasifica y relaciona conjuntos dentro de su entorno social.	Matemática, Ciencia y Tecnología	Expresa ideas y pensamientos con libertad y coherencia utilizando diferentes signos, símbolos gráficos, algoritmos, y términos matemáticos.	Identificación de conjuntos.
			Agrupación de elementos que pertenecen a un conjunto determinado.
			Agrupación de colecciones o conjuntos de objetos con base en criterios como: muchos, pocos, tantos, como, todos, algunos, ninguno.
			Comparación de colecciones o conjuntos de objetos estableciendo correspondencia uno a uno (igual a, menor que, mayor que).

## MATEMÁTICA TERCER GRADO

La prueba de matemática tiene como propósito medir en idioma maya el nivel de logro de los estudiantes de **tercer** grado primaria. La prueba evalúa cuatro de los seis estándares. A continuación los contenidos declarativos establecidos en el Currículo Nacional Base por cada estándar:

- Determina relaciones de orden, equivalencia e implicación entre personas, formas geométricas y acontecimientos de su entorno cultural y la de otras culturas.
  - Figuras geométricas básicas: identificación (Cuadrado, círculo, triángulo, rectángulo, rombo)

- Clasificación por número de lados, forma
  - Semejanzas - diferencias, simetría
  - Líneas rectas, curvas – Curvas abiertas y curvas cerradas
  - Figuras geométricas planas y tridimensionales
  - Simetría – Eje de simetría
  - Perímetro de figuras geométricas planas
  - Atributos de tamaño: largo – corto, ancho – angosto
  - Propiedades topológicas: Ubicación en el espacio e interrelación con otros objetos. Puntos cardinales en las diferentes cosmovisiones, plano cartesiano – desplazamiento
  - Representación gráfica: uso de pictogramas
  - Ubicación, en representaciones planas (mapas), de los puntos cardinales en las diferentes cosmovisiones.
5. Realiza las cuatro operaciones básicas en el Conjunto de los Naturales y la adición y sustracción en el Sistema Maya, aplica sus propiedades y métodos adecuados para calcularlas; en actividades de su entorno cultural.
- Sumas y restas - sin llevar
  - Propiedades asociativa y conmutativa de la suma llevando
  - Suma reagrupando
  - Propiedad del 0
  - Multiplicación: productos menores que 36
  - Multiplicación como suma abreviada de sumandos iguales
  - División como instrumento para interpretar situaciones de repartición o agrupamiento
  - Relación inversa entre suma y resta
  - Relación inversa entre multiplicación y división
  - Estrategias para realizar cálculos mentales
6. Aplica diferentes estrategias para realizar operaciones entre fracciones, decimales, razón, es y proporciones, relacionados a situaciones de su contexto socio cultural.
- División de una unidad en partes iguales:  $1/2$ ,  $1/3$ ,  $1/4$ ,  $1/10$

- Numerador, denominador: reconocimiento
9. Establece similitudes y diferencias entre los sistemas de medida estándar y no estándar, moneda, longitud, pesantez, capacidad y tiempo, calendario gregoriano y calendario maya.
- Medidas no estándar: ` puño, manojo, tarea, dedos, tercio (en función carga del caballo)
  - Medidas estándar: metro, decímetro, centímetro
  - Medidas estándar: Longitud
  - Capacidad
  - Peso
  - Medidas no estándar: Longitud (brazada, el paso, la cuerda)
  - Capacidad (vaso, litro, botella, galón)
  - Medida del tiempo como instrumento para medir la duración de un hecho
  - El Calendario Maya: las lunaciones (fases) y solar
  - El Calendario Gregoriano
  - El Reloj: hora, media hora, 45 minutos, 15 minutos, 5 minutos.
  - Equivalencias entre distintos sistemas de medida.
  - La moneda: 0.05, 0.10, 0.25, 0.50, Q1.00, Q.5.00 a Q.50.00

ESTANDAR	SUBCOMPONENTE	COMPETENCIA	CONTENIDO
1 Representa el movimiento de objetos y personas utilizando diferentes sistemas.	Formas, patrones y relaciones	Construye patrones y establece relaciones que le facilitan la interpretación de signos y señales utilizados para el desplazamiento en su comunidad y otros contextos	Descripción de la secuencia numérica que hay en patrones existentes en la naturaleza o en su entorno cultural.
			Expresión de patrones en forma de secuencias de suma, resta o multiplicación.
			Interpretación de patrones presentes en figuras y objetos propios de su cultura.
			Descripción de razones por las que ocurre un patrón y sus consecuencias.
			Construcción de patrones utilizando objetos y figuras
			Utilización de tablas y pictogramas para describir patrones creados u observados en la naturaleza
2 Construye cuerpos geométricos, clasificándolos de acuerdo a sus propiedades y características.	Formas, patrones y relaciones	Utiliza diferentes estrategias para representar los algoritmos y términos matemáticos en su entorno cultural, familiar, escolar y comunitario.	Interpretación de signos y señales que indican desplazamientos.
			Elaboración de gráficas que describen un desplazamiento utilizando diferentes puntos de referencia.
			Relación de los puntos cardinales con la cruz maya.
			Graficación de desplazamientos en el primer cuadrante del plano cartesiano atendiendo instrucciones que hagan referencia a los puntos cardinales.
			Elaboración de dibujos siguiendo instrucciones dadas con pares ordenados (dibujos en el primer cuadrante).

Fuente de datos, DIGEDUCA, 2008.

## ANEXO 2

### SUGERENCIAS PARA EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN

La máxima autoridad a nivel nacional está conformada por la Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa. El nivel nacional, es decir por el equipo de DIGEDUCA tiene a cargo la dirección de la elaboración del banco de ítems en idiomas mayas, la estructuración, aplicación de la prueba y el análisis de los resultados. Por ser el ente nacional tiene las siguientes responsabilidades:

- ❖ Coordinar, ejecutar y organizar talleres para la redacción de ítems por comunidad lingüística, en su defecto por departamento coordinado con la Jefatura Departamental Bilingüe. Para ello es necesario: **a)** aprobar un rubro por departamento o comunidad lingüística. **b)** elaborar todos los instructivos y materiales necesarios para la realización de los talleres iniciales de capacitación, redacción y revisión de ítems y **c)** monitorear el avance de redacción de ítems.
- ❖ Al finalizar la revisión de cada ítem, se debe verificar que toda la información requerida en el formato de DIGEDUCA esté completa.
- ❖ Elaborar una lista nacional de profesores que conforman el equipo institucional de redactores, sea a nivel departamental o comunidad lingüística.
- ❖ Conformar dos tipos de pruebas y el banco de ítems correspondiente, según los requerimientos descritos en el capítulo II.
- ❖ Rediseñar el “Manual para la Elaboración de Ítems” que será utilizado por los docentes en cada taller.
- ❖ Elaborar y rendir los informes que requiera el Ministerio de Educación y la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural.

Es responsabilidad del MINEDUC conformar un equipo de REDACTORES DE ÍTEMS. El grupo de maestras y maestros bilingües que conformarán el grupo de redactores y redactoras debe ser permanente.

**Conformar un Equipo Institucional**, con profesoras y profesores líderes con manifiesto interés de trabajar en la redacción y revisión de ítems de lectura y matemática. El equipo institucional idealmente debe ser por comunidad lingüística, de no ser posible conformar un equipo por departamentos.

**Designar un Coordinador del Equipo Institucional**, preferiblemente el Coordinador Técnico del Área bilingüe de DIGEDUCA, o un docente con liderazgo y amplia formación y experiencia académica, quien además de ejercer las labores propias de la coordinación del trabajo, también conducirá el Taller de Redacción y Revisión de ítems.

**Tomar las determinaciones internas** que permitan **liberar** el tiempo necesario a las y los profesores que conformaran el equipo institucional para asistir al Taller de Capacitación, taller de elaboración individual de los ítems y para la revisión en conjunto del total de ítems.

**Brindar un incentivo** a las maestras y maestros que conforman el equipo de redactores de ítems.

#### **RESPONSABILIDADES DEL EQUIPO INSTITUCIONAL DE REDACTORES**

- ❖ Asistir al taller de capacitación inicial al que convocará la DIGEDUCA.
- ❖ Estudiar el Manual de Elaboración de ítems, en su integridad, antes de asistir al taller de inducción de redacción.
- ❖ Firmar y entregar la carta de Compromiso de Confidencialidad.
- ❖ Asumir el compromiso de **NO** utilizar en el aula los ítems que se elaboren o discutan en los talleres, ni en exámenes que se realicen como "entrenamiento" a los estudiantes.
- ❖ Corregir, ajustar o reemplazar los ítems, según observaciones de los demás miembros del Equipo Institucional de Redactores.

## ANEXO 3

### FORMATO PARA ELABORAR ÍTEMS EN IDIOMAS MAYAS<sup>4</sup>

FECHA DE ELABORACIÓN:

14 de junio de 2009

<b>NOMBRE DEL REDACTOR:</b>	Estela Chub		
<b>ESCUELA</b>	Escuela Oficial Rural Mixta Bethania, Campur, Cobán		
<b>ÁRE DE APRENDIZAJE</b>	Lectura	<b>Grado</b>	tercero

	<b>Estándar:</b>					
	<b>Tipo de ítem:</b> Personaje principal					
No.	Enunciado	a	B	c	d	Respuesta
1	Lix Liit, laj Lix ut laj Sen riitz'ineb' rib'. Lix Liit wank sa' xwaq na'aj sa' li tzoleb'aal re li xk'aleb'aal. Laj Tin a'an laj k'utunel ut rechkab'al aj wi'. Ani jwal napatz'mank sa' li seeraq'	Laj Tin	laj Lix	laj Sen	Lix Liit	d
2						
3						
4						

<sup>4</sup> La parte superior del formato puede ser desprendible o como una solapa.

## **ANEXO 4**

### **PERFIL DE REDACTORES DE ÍTEMES**

1. Ser docente en servicio.
2. Tener dominio de las cuatro habilidades lingüísticas: hablar, escuchar, leer y escribir el idioma maya de su comunidad lingüística.
3. Tener dominio de las cuatro habilidades lingüísticas en español.
4. Tener acceso a los materiales producidos en idiomas mayas para el primer ciclo y segundo ciclo de educación primaria.
5. Tener experiencia en la elaboración de preguntas o ítems en idiomas mayas.
6. Preferentemente tener experiencia en la elaboración de textos escolares.
7. Ser experto en el campo o área de aprendizaje que se va a evaluar
8. Poseer habilidades para trabajar en equipo.

## ANEXO 5

### CARTA DE COMPROMISO DE CONFIDENCIALIDAD

Lugar y fecha:

Yo, \_\_\_\_\_, me identifico con Cédula de vecindad No. de orden \_\_\_\_\_ y No. de Registro \_\_\_\_\_. Me comprometo a cumplir con todas las labores asignadas en elaboración y revisión de ítems de matemática o lectura. De acuerdo con los más altos estándares de competencia ética e integridad profesional, en consideración a la naturaleza y propósito del trabajo que me ha sido encomendado.

También me comprometo a **NO** proponer preguntas que he utilizado en el ejercicio docente. Tampoco a revelar directa o indirectamente a ninguna persona o institución, ni durante la vigencia de este trabajo ni después de su terminación, información alguna (parcial o total).

En consecuencia, me comprometo a **NO** utilizar posteriormente, en ningún caso, las preguntas de las que tuve conocimiento.

Firma \_\_\_\_\_

(Nombre del docente)

## ANEXO 6

### FUNDAMENTOS LEGALES SOBRE IDIOMAS MAYAS

El uso de los idiomas Xinka, Garífuna y Mayas en el ámbito educativo se fundamenta en leyes, Acuerdos gubernativos y ministeriales, que se describen a continuación.

#### CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, 1985

Artículo 58. Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua<sup>5</sup> y sus costumbres.

Artículo 66. Guatemala está formada por diversos grupos étnicos entre los que figuran grupos indígenas de ascendencia maya. El Estado reconoce, respeta y promueve formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos.

Artículo 76. Sistema educativo y enseñanza bilingüe. En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.

#### LEY DE EDUCACIÓN NACIONAL

##### DECRETO LEGISLATIVO 12-91.

Artículo 1. Principio. La educación en Guatemala se fundamenta en los siguientes principios:

f- Se define y se realiza en un entorno multilingüe, multiétnico y pluricultural en función de las comunidades que la conforma.

Artículo 56. Definición. La educación bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralela.

---

<sup>5</sup> El subrayado es personal

Artículo 57. Finalidades de la educación bilingüe. La educación bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.

## TITULO VI

### PLANEAMIENTO Y EVALUACIÓN

#### CAPITULO ÚNICO

**ARTÍCULO 69o. Evaluación.** La evaluación es un proceso inherente a la acción educativa y debe realizarse en forma sistemática y permanente, a fin de determinar los logros cualitativos y cuantitativos de la educación en función de sus fines y principios.

**ARTÍCULO 70o. Evaluación del Sistema.** La Evaluación del Sistema Educativo Nacional deberá efectuarse permanentemente de conformidad con el reglamento de esta ley.

**ARTÍCULO 71o. Evaluación Escolar.** La evaluación del rendimiento escolar, debe realizarse solamente en periodos y sistemas con carácter obligatorio y permanente en base a las necesidades socioeducativas del país. Estará regulada por la reglamentación respectiva.

### CREACIÓN DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE (DIGEBI)

#### ACUERDO GUBERNATIVO NO. 726-95

**ARTÍCULO 1o.** Crear la DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL (DIGEBI), como dependencia Técnico Administrativa del Nivel de Alta Coordinación y Ejecución del Ministerio de Educación.

**ARTÍCULO 2o.** La Dirección General de Educación Bilingüe, es la entidad rectora del proceso de la educación bilingüe intercultural en las comunidades lingüísticas Mayas, Xinka y Garífuna.

**ARTÍCULO 4o.** Los objetivos de la Educación Bilingüe Intercultural son:

a) Desarrollar científicamente y técnicamente la Educación Bilingüe Intercultural, para la población escolar del país en cualesquiera de los niveles y áreas.

b) Desarrollar, implementar y evaluar el currículo de la Educación Bilingüe Intercultural, de acuerdo a las características de las comunidades lingüísticas.

## REFORMA EDUCATIVA

1. El sistema educativo es uno de los vehículos más importantes para la transmisión y desarrollo de los valores y conocimientos culturales. Debe responder a la diversidad cultural y lingüística de Guatemala, reconociendo y fortaleciendo la identidad cultural indígena, los valores y sistemas educativos mayas y de los demás pueblos indígenas, el acceso a la educación formal y no formal e incluyendo dentro de las currícula nacional las concepciones educativas indígenas.

### LEY DE LA ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

**ARTÍCULO 2. Fines.** La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, tiene por finalidad promover el conocimiento y difusión de las lenguas mayas e investigar, planificar, programar y ejecutar proyectos lingüísticos, literarios, educativos, culturales y dar orientación y servicios sobre la materia.

### LEY DE IDIOMAS NACIONALES 19-2003

Artículo 8. Utilización. En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xínca podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

Existen otros instrumentos legales que avalan y promueven el uso de los idiomas mayas, entre los cuales se puede mencionar:

**ARTÍCULO 13. Educación.** El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

## REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DEL RENDIMIENTO ESCOLAR

### ACUERDO MINISTERIAL No. 1356

**ARTÍCULO 2o. Finalidad de la Evaluación.** La finalidad de la evaluación del rendimiento escolar es esencialmente didáctica y educativa, por lo que debe tender a:

- a. Motivar el aprendizaje estimulando el rendimiento escolar.
- b. Determinar los niveles de rendimiento logrados por el alumno para proporcionar retroinformación que permita a maestros y alumnos mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje.
- c. Verificar el grado en que se alcanzan los objetivos propuestos.
- d. Orientar la promoción y el desarrollo de los sujetos evaluados.
- e. Recabar datos sobre el tipo de conocimientos, actitudes y destrezas desarrollados como base para promover innovaciones en el currículo.
- f. Proporcionar al alumno la oportunidad de hacer un autoanálisis para establecer el grado de aprendizaje que está alcanzando.

### ACUERDO MINISTERIAL NO. 30

#### MINISTERIO DE EDUCACIÓN

**ARTÍCULO 1.** El Sistema Educativo Nacional debe corresponder a la naturaleza multiétnica, multilingüe y pluricultural de Guatemala. Consecuentemente, las direcciones departamentales de educación y las direcciones generales, deben desarrollar sus funciones desde una plataforma bilingüe, incluyendo todas sus unidades internas y de ayuda técnica. Todo dentro del marco de multiculturalidad e interculturalidad y, tienen la obligación de conocer, cumplir y hacer cumplir la legislación indígena vigente en o ratificada por el país.

**ARTÍCULO 2.** La modalidad bilingüe que corresponde a cada dependencia del Ministerio de Educación, está determinada por la pertenencia étnica y cultural de los habitantes del departamento, municipio y región, por los derechos humanos de cada persona y comunidad lingüística y, por el idioma hablado por los padres de familia y los educandos. En los casos de regiones y

comunidades donde las culturas indígenas ya han sido asimiladas, se puede considerar a las mismas como referentes de la cultura e idioma local.

## **ACUERDO GUBERNATIVO 377-2007**

### **REGLAMENTO ORGÁNICO INTERNO DEL MINISTERIOS DE EDUCACIÓN**

Artículo 8. Dirección General de Evaluación, Investigación y Estándares Educativos. La Dirección General de Evaluación, Investigación y Estándares Educativos, la que podrá denominarse con las siglas –DIGEDUCA-, es la dependencia del Ministerio de Educación responsable de evaluar el desempeño de la población estudiantil y divulgar tal información. Tendrá las funciones siguientes:

- a. Evaluar el Sistema Educativo Nacional y los programas del Ministerio de Educación que lo requieran, mediante la medición del desempeño de los estudiantes, de acuerdo con los estándares educativos.
- b. Proponer, divulgar y actualizar los estándares educativos, a fin de alcanzar los niveles de aprendizaje esperados.
- c. Analizar las evaluaciones que permitan establecer la dirección y magnitud de los cambios del sistema, en términos del desempeño de los estudiantes, y que proporcionen los insumos con los cuales se pueda desarrollar estrategias para mejorar el desempeño de los actores educativo.
- d. Desarrollar investigaciones en variables directa e indirectamente asociadas con el aprendizaje (factores asociados).
- e. Efectuar evaluaciones diagnósticas del recurso humano docente.

### **DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS**

Artículo 7. Todas las lenguas son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de percibir y de describir la realidad, por lo tanto, tiene que poder gozar de las condiciones necesarias para su desarrollo en todas las funciones. Cada lengua es una realidad constituida colectivamente y es en el seno de una comunidad que se hace disponible para el uso individual, como instrumento de cohesión, identificación, comunicación y expresividad creadora.

Artículo 12. En el ámbito público, todo el mundo tiene derecho a desarrollar todas las actividades en su lengua, si es la lengua propia donde reside. En el ámbito personal y familiar todo el mundo tiene derecho a usar su lengua.

Artículo 15. Toda la comunidad lingüística tiene derecho a que su lengua sea utilizada como oficial dentro de su territorio.

### CONVENIO 169 DE LA OIT

Vigente en Guatemala desde el 5 de junio de 1997

1) Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo al que pertenezcan...

1) **Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.** (Mexico, D.F. a 31 de Marzo de 1995)

IDIOMA: El idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena. De sus conocimientos y valores culturales. En este sentido, todos los idiomas que se hablan en Guatemala merecen igual respeto. En este contexto, se deberá adoptar disposiciones para recuperar y proteger los idiomas indígenas, y promover el desarrollo y la práctica de los mismos.

1. Para este fin, el Gobierno tomará las siguientes medidas:
  - i. Promover una reforma de la Constitución Política de la República que liste el conjunto de los idiomas existentes en Guatemala que el Estado está constitucionalmente comprometido en reconocer, respetar y promover;
  - ii. Promover el uso de todos los idiomas indígenas en el sistema educativo, a fin de permitir que los niños puedan leer y escribir en su propio idioma o en el idioma que más comúnmente se hable en la comunidad a la que pertenezcan, promoviendo en particular la educación bilingüe e intercultural e instancias tales como las Escuelas Mayas y otras experiencias educativas indígenas.

## ANEXO 7

### NOMINA DE PERSONAS QUE REVISARON EL DOCUMENTO

Pedro Ical Choc. (Q'eqchi')  
Santiago Xol Choc. (Q'eqchi')  
Ana Olivia Bac Coc. (Q'eqchi')

Ramón Arturo Díaz Elías. (Mam)  
María Felisa Velásquez Díaz. (Mam)

Enrique Martín Aguilar Rosales. (K'iche')  
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay. (K'iche')  
Ramón Israel Vásquez sic. (K'iche')

Salvador Quiacaín Rocché. (Tz'utujil)  
José Miguel Pop Teiná. (Tz'utujil)  
Lorenzo García Ixmatá. (Tz'utujil)

Lic. Francisco Javier Martínez Melgar. (DIGEDUCA)  
Lic. Ruberto García. (DIGEDUCA)  
Lic. Domingo Vásquez Gómez (DIGEDUCA)  
Licda. Eva Ramírez  
Lic. Justo Magtzul

## BIBLIOGRAFÍA

Comunidad Lingüística Kaqchikel. Rukemik K'ak'a' taq Tz'j. Criterios para la Creación de Neologismos en Kaqchikel. Guatemala, 1997.

Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa, Ministerio de Educación. INFORME PRIMARIA. Guatemala. 2006

Gramática del idioma Q'eqchi', Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

López Ixcoy, Candelaria Dominga. Gramática K'iche'. Cholsamaj. Guatemala, 1997.

Martínez Rodríguez, Roxana. La Prueba Escrita en Matemática. Ministerio de Educación Pública de Costa Rica. 2004.

Ministerio de Educación, DIGEDUCA. Informe Primaria, 2006.

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. Maya' Chi' Los idiomas Mayas de Guatemala. Segunda reimpresión. Editorial Cholsamaj. Guatemala, 2001.

Dirección General de Educación Bilingüe. Xk'ulb'lal Aatinob'aal Q'eqchi'. Gramática Pedagógica Q'eqchi'. Guatemala, 2004.

Programa de Estándares e Investigación Educativo, Ministerio de Educación. Estándares Educativos para Guatemala. Guatemala, 2007.

[http://mat.uv.cl/profesores/apuntes/archivos\\_publicos/6885798721\\_taxonomia%20Marzano.pdf](http://mat.uv.cl/profesores/apuntes/archivos_publicos/6885798721_taxonomia%20Marzano.pdf)

<http://download.intel.com/education/Common/cr/Resources/DEP/skills/Marzano.pdf>